

SFS

Vietnamese 越南語

Kế Hoạch Trợ Cấp An Sinh Xã Hội Toàn Diện

Comprehensive Social Security Assistance Scheme

Kế Hoạch Hỗ Trợ Tự Lực Support for Self-reliance Scheme

Kế Hoạch người xin / người nhận Trợ Cấp An Sinh Xã Hội Toàn Diện có đủ sức khỏe đảm bảo việc làm được trả lương để hướng tới tự lực.

Assists able-bodied Comprehensive Social Security Assistance applicants / recipients to secure paid employment to move towards self-reliance.

Lao động là cách tốt nhất để tự lực

Working is the best way to achieve self-reliance



社會福利署

Social Welfare Department

Giới thiệu Introduction

Kê Hoạch Hỗ Trợ Tự Lực (SFS) là một chương trình thuộc Kê Hoạch Trợ Cấp An Sinh Xã Hội Toàn Diện (CSSA) nhằm hỗ trợ người nộp đơn xin / người nhận trợ cấp dưới đây đủ sức khỏe trong độ tuổi từ 15 đến 64[#] đảm bảo việc làm hướng tới tự lực tự lập khi cấp cho họ hỗ trợ tài chính:

- (1) người nộp đơn xin / người nhận trợ cấp đang thất nghiệp hoặc có thu nhập hàng tháng hoặc số giờ làm việc thấp hơn mức quy định của Sở Phúc Lợi Xã Hội (SWD) (sau đây gọi chung là người nộp đơn xin / người nhận CSSA *); và
- (2) cha mẹ đơn thân và người chăm sóc trẻ có con út từ 12 đến 14 tuổi.

The Support for Self-reliance (SFS) Scheme is a programme under the Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme which aims to assist the following able-bodied CSSA applicants / recipients aged 15 to 64[#] to secure employment to move towards self-reliance while providing them with financial assistance:

- (1) applicants / recipients being unemployed or with monthly earnings or working hours less than the prescribed level set by the Social Welfare Department (SWD) (thereafter collectively referred to as unemployed CSSA applicants / recipients*); and
- (2) single parents and child carers with their youngest child aged 12 to 14.

[#]Người trưởng thành CSSA có đủ sức khỏe tuổi từ 60 đến 64 có thể tham gia Chương trình SFS trên cơ sở tự nguyện và sẽ không bị xử phạt nếu không tham gia.

*Ngoài đáp ứng yêu cầu về cư trú và kiểm tra tình hình tài chính, người nộp đơn xin / người nhận CSSA tuổi từ 15 đến 59 phải tham gia Chương trình SFS như một điều kiện để nhận được tiền CSSA.

[#]Able-bodied CSSA adults aged 60 to 64 may participate in the SFS Scheme on a voluntary basis and will not be subject to sanction if they do not join the scheme.

*In addition to satisfying the residence requirement and financial tests, an unemployed CSSA applicant / recipient aged 15 to 59 is required to participate in the SFS Scheme as a condition of receiving CSSA payment.

Các thành phần của Chương trình SFS

Mục đích của Chương trình SFS là hỗ trợ người nộp đơn xin / người nhận CSSA đủ sức khỏe cải thiện khả năng làm việc và cơ hội đảm bảo việc làm của họ. Chương trình gồm hai thành phần:

- (1) Dịch vụ hỗ trợ việc làm (EmSS)
- (2) Thu nhập không tính

Cam kết liên quan

Người nộp đơn xin / người nhận trợ cấp tuổi từ 15 đến 59 phải cam kết tham gia các hoạt động liên quan EmSS do các tổ chức phi chính phủ (NGOs) thực hiện theo ủy quyền của SWD nhằm giúp họ đảm bảo việc làm được trả lương trong khi đang nhận CSSA. Để thừa nhận nghĩa vụ của mình, họ phải ký một bản Cam kết của Người tìm việc để thể hiện rằng họ hoàn toàn hiểu rõ nghĩa vụ tuân thủ tất cả các yêu cầu của Chương trình SFS.

Hậu quả của việc không tuân thủ các yêu cầu trong Cam kết của Người tìm việc

Nếu người nộp đơn xin / người nhận trợ cấp tuổi từ 15 đến 59 từ chối ký Cam kết của Người tìm việc hoặc không thực hiện các yêu cầu đã nêu trong Cam kết của Người tìm việc, đối với người nộp đơn xin / người nhận CSSA thất nghiệp, SWD sẽ:

- ngừng xử lý đơn xin CSSA của người đó;
- chấm dứt cấp thêm tiền CSSA cho người đó và các thành viên khác trong gia đình nếu đơn xin CSSA của người đó đã được chấp thuận; và
- yêu cầu người đó hoàn trả khoản tiền CSSA đã trả thừa, nếu có, phát sinh từ việc người đó không tuân thủ yêu cầu.

Ngoài ra, SWD sẽ khấu trừ \$200 mỗi tháng vào tiền trợ cấp CSSA của các cha mẹ đơn thân và người chăm sóc trẻ tuổi từ 15 đến 59 thuộc CSSA với con út tuổi từ 12 đến 14.

EmSS

SWD đã ủy quyền cho các NGOs thực hiện EmSS nhằm hỗ trợ người nộp đơn xin / người nhận CSSA đủ sức khỏe vượt qua các rào cản công việc và nâng cao khả năng làm việc để họ có thể tìm được việc làm có trả lương^{##} càng sớm càng tốt bằng cách cung cấp các dịch vụ hỗ trợ việc làm hỗ trợ theo gia đình. Các dịch vụ bao gồm:

- cung cấp cho người nộp đơn xin / người nhận CSSA và cha mẹ đơn thân thuộc CSSA có con út tuổi từ 12 đến 14 các dịch vụ hỗ trợ việc làm, bao gồm thông tin về thị trường lao động / vị trí tuyển dụng / các khóa đào tạo lại, phỏng vấn thường xuyên nhằm giúp họ phát triển các kế hoạch hành động để tìm việc làm. sắp xếp việc làm phù hợp, v.v.;
- tăng cường hỗ trợ cho những người nhận dịch vụ nói trên thông qua dịch vụ công tác xã hội;
- đánh giá nhu cầu của những người nhận nhiệm vụ nói trên và cung cấp cho họ các dịch vụ hỗ trợ việc làm được thiết kế riêng và chuyên biệt;
- cung cấp thông tin về chăm sóc trẻ em cho các cha mẹ đơn thân và người chăm sóc trẻ thuộc CSSA có con út tuổi từ 12 đến 14; và
- cung cấp các dịch vụ hỗ trợ sau khi có việc làm trong ít nhất ba tháng để giúp người nhận dịch vụ nói trên duy trì việc làm sau khi đã tìm được việc.

^{##}Đối với những người nộp đơn xin / người nhận CSSA tuổi từ 15 đến 59 đang làm việc không dưới 120 giờ mỗi tháng với thu nhập không dưới mức quy định của SWD, hoặc người trưởng thành nhận CSSA đủ sức khỏe tuổi từ 60 đến 64 đang làm việc không dưới 60 giờ mỗi tháng, cũng như các cha mẹ đơn thân và người chăm sóc trẻ nhận CSSA có con út tuổi từ 12 đến 14 đang làm việc không dưới 32 giờ mỗi tháng, họ không cần tham gia Chương trình SFS.

Thu nhập không tính (DE)

Với mục tiêu khuyến khích người nhận CSSA đảm bảo và duy trì việc làm, có một điều khoản về DE trong chương trình CSSA. Thông tin về DE như sau:

- thu nhập hàng tháng mà người nhận trợ cấp kiếm được nhờ làm việc sẽ không được tính một phần theo giới hạn quy định; và
- thu nhập mà người nhận trợ cấp kiếm được từ công việc mới sẽ hoàn toàn không được tính trong một khoảng thời gian quy định trong giai đoạn đầu làm việc, miễn là người nhận trợ cấp đã không được hưởng quyền lợi này trong vòng hai năm qua.

Nguyên tắc làm việc đầu tiên

SWD cam kết cung cấp một mạng lưới an toàn cho những người không thể tự nuôi mình. Những người nộp đơn xin / người nhận CSSA thất nghiệp có đủ sức khỏe cần nhận thức được rằng trợ cấp của CSSA chỉ là một biện pháp tạm thời giúp họ vượt qua giai đoạn khó khăn về tài chính. Những người nộp đơn xin / người nhận CSSA thất nghiệp có đủ sức khỏe có nghĩa vụ chủ động tìm kiếm và duy trì việc làm cũng như tự lo cho bản thân và gia đình họ nhằm giảm sự phụ thuộc của họ / gia đình họ vào nguồn quỹ công và dần tự lực tự chủ thông qua các dịch vụ hỗ trợ việc làm được cấp.

Khiếu nại

Nếu không đồng ý với quyết định của SWD, người nộp đơn có quyền khiếu nại tại Hội đồng Kháng cáo An sinh Xã hội. Đơn khiếu nại phải được nộp trong vòng bốn tuần kể từ ngày SWD đưa ra thông báo. Mọi câu hỏi về thủ tục khiếu nại có thể gửi tới bất kỳ Đơn vị An sinh Xã hội tại chỗ nào.

Hỏi đáp

Để biết thêm thông tin về Chương trình SFS, vui lòng truy cập Trang chủ của SWD tại <http://www.swd.gov.hk> hoặc hỏi Phòng An sinh Xã hội tại chỗ gần nhất. Bạn cũng có thể liên hệ với Đường dây nóng của Bộ theo số điện thoại 2343 2255, hoặc số fax 2763 5874 hoặc gửi email đến hòm thư swdenq@swd.gov.hk.

Components of the SFS Scheme

The aim of the SFS Scheme is to assist able-bodied CSSA applicants / recipients to improve their employability and the chance to secure employment. The scheme comprises of two components:

- (1) Employment Support Services (EmSS)
- (2) Disregarded Earnings

Related undertaking

Applicants / recipients aged 15 to 59 are required to undertake to participate in related activities under the EmSS operated by the non-governmental organisations (NGOs) commissioned by the SWD to help them secure paid employment while receiving CSSA. To acknowledge their obligation, they are required to sign a Job Seeker's Undertaking to indicate that they fully understand their obligations to comply with all the requirements under the SFS Scheme.

Consequences of non-compliance with the requirements in the Job Seeker's Undertaking

If an applicant / a recipient aged 15 to 59 refuses to sign the Job Seeker's Undertaking or fails to comply with any of the requirements stated in the Job Seeker's Undertaking, the SWD will, for the unemployed CSSA applicant / recipient:

- cease processing his / her application for CSSA;
- terminate further CSSA payment to him / her and other members of his / her household if his / her application for CSSA has been approved; and
- request him / her to repay overpaid CSSA payment, if any, arising from the non-compliance.

Also, the SWD will deduct \$200 per month from the CSSA payment of the single parents and child carers aged 15 to 59 on CSSA with their youngest child aged 12 to 14.

EmSS

The SWD has commissioned NGOs to operate the EmSS with a view to assisting able-bodied CSSA applicants / recipients to overcome work barriers and enhance their employability so that they can find paid employment^{##} as soon as possible through the provision of integrated employment support services on a family basis. The services include:

- to provide unemployed CSSA applicants / recipients and single parents and child carers on CSSA with their youngest child aged 12 to 14 with employment support services, including information on labour market / job vacancies / retraining courses, regular interviews to help them develop action plans to find employment, arranging job matching, etc.;
- to strengthen support for the aforesaid service recipients through social work service;
- to assess the needs of the aforesaid service recipients and provide them with tailor-made and focussed employment support services;
- to provide information on child care to single parents and child carers on CSSA whose youngest child is aged 12 to 14; and
- to provide post-employment support services for at least three months to assist the aforesaid service recipients who have secured employment to sustain employment.

^{##}For those unemployed CSSA applicants / recipients aged 15 to 59 who are working no less than 120 hours per month with earnings no less than the prescribed level set by the SWD, or those able-bodied CSSA adults aged 60 to 64 who are working no less than 60 hours per month, as well as those single parents and child carers on CSSA with their youngest child aged 12 to 14 who are working no less than 32 hours per month, they need not to participate in the SFS Scheme.

Disregarded Earnings (DE)

With the objective of encouraging CSSA recipients to secure and sustain employment, there is a provision of DE under the CSSA Scheme. The arrangements for DE are as follows:

- monthly income that a recipient earns from working will be partially disregarded up to a prescribed limit; and
- income that a recipient earns from a new job will be totally disregarded for a prescribed period during the early stage of employment, provided that the recipient has not enjoyed this benefit during the past two years.

Work First Principle

The SWD is committed to providing a safety net for those who cannot support themselves. Unemployed able-bodied CSSA applicants / recipients should recognise that the granting of CSSA is only a temporary measure to assist them to tide over a period of financial hardship. Able-bodied CSSA applicants / recipients have the obligation to actively find and sustain employment and support themselves and their family to reduce their / their family's dependence on public funds and to become self-reliant through the employment support services provided to them.

Appeals

If an applicant disagrees with a decision made by the SWD, he / she has the right to lodge an appeal at the Social Security Appeal Board. An appeal must be lodged within four weeks from the date of the notification issued by the SWD. Enquiries about appeal procedures can be made at any Social Security Field Unit.

Enquiries

For more information about the SFS Scheme, please visit the SWD Homepage at <http://www.swd.gov.hk> or make enquiry at the nearest Social Security Field Unit. You may also contact the Departmental Hotline by phone at 2343 2255, by fax at 2763 5874 or send an email to swdenq@swd.gov.hk.